

с событиями войны 1768—1774 гг. Возможно, что и использование его в этом антитурецком произведении вызвано тем, что непосредственным поводом для войны явилось разграбление казаками пограничных турецких городов — Балты и Дубосар.

* * *

Письмо чигиринских казаков менее подвижно в своем тексте и не насчитывает большого количества вариантов, хотя встречается в списках чаще, чем письмо запорожцев. Кроме расширенного текста, опубликованного в журнале «Маяк» по неизвестному списку, можно указать только один случай появления нового послания на эту же тему. Список найден И. Ф. Голубевым в рукописном собрании Государственного архива Калининской области и любезно передан мне. Он находится в рукописи № 662, написанной скорописью второй половины XVIII в., на лл. 18 об.—19.³²

Список с переводнаго турецкаго писма, писанаго от турецкаго султана в Чигирин к казакам

Салтан сын салтанский, салтана турскаго, цесарь турецкий и греческий, македонский, вавилонский, иерусалимский, гаша ассирийский, Великаго и Малаго Египта король Александрийский, армянский и всех на свете обитающих князь, внук божий, храбрый воин, навестник христианский, хранитель распятого бога, государь и великий дедич всеа земли, надежда и утверждение басурманское, христианская скорбь и падение, — повелеваю вам, чтоб своею волею поддались нам со всеми людьми своими, в Чигирине обретающимися, и имати нас вам за великаго государя.

Ис Чигирина от казаков ответ

Султан, сын проклятаго султана турскаго, внук сатанин, товарищ диавольский, привидение демонское, наследник адския бездны, турецкое падение, татарская погибель, греческий повар, вавилонский бронник, иерусалимский харчевник, ассирийский винокур, Великаго и Малаго Египта свинопас, александрийский кат, армянский пес, слепец всего света, аспид вселютейший, скорпия смертотворная, волк и хищник, шпынь и скаред всего света, всех живущих на земли извощик, наследник тартара преглубокаго, обладатель всего адскаго пространства, лстивого и лживаго Махомета гонец, распятого бога противник, веры его гонитель, смех и игралище христианское, басурманская погибель и скорбь. Мы тебя не боимся, имеем тебя вместо поводищника, а не государя. Мы тебе на здадимся, а битися с тобою готовы. А как нам в руки попадеш, тогда мы тебя будем имети в такой чести, как имеет повадищник медведя. Чтоб тебе ведомо было, того ради и пишем к тебе.

Если в ранних вариантах ответ чигиринцев строился на пародировании самого титула султана, на очевидных антитезах и игре слов, то ответ казаков в варианте XVIII в. уже не столько отражает титулы послания султана (кстати, оставленного почти без изменений), сколько стремится

³² И. Ф. Голубев. 1) Собрание рукописных книг г. Калининна. — ТОДРЛ, т. XI. М.—Л., 1955, стр. 449, 2) Коллекция рукописей Государственного архива Калининской области. Краткий обзор. Калинин, 1960, ркп. № 662.